

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2-20.3 2005

The Blind Boys of Alabama

亞拉巴馬黑超合唱團



CATHAY PACIFIC
國泰航空公司



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier

演出長約1小時15分鐘，不設中場休息
Running time:
approximately 1 hour and 15 minutes
with no interval

香港文化中心音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong Cultural Centre
6 - 7.3.2005

The Blind Boys of Alabama

亞拉巴馬黑超合唱團



© Steve Sherman

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.



The Blind Boys of Alabama

亞拉巴馬黑超合唱團

© Steve Sherman

歌手

吉米·卡特
比利·鮑爾斯
喬爾·威廉斯
埃里克·麥堅尼
凱萊布·巴特勒

結他

喬爾·威廉斯
凱萊布·巴特勒

鼓

尤金·皮普爾斯

低音結他

特雷西·皮爾斯

Vocals

Jimmy Carter
Billy Bowers
Joey Williams
Eric McKinnie
Caleb Butler

Guitars

Joey Williams
Caleb Butler

Drums

Eugene Peoples

Bass

Tracy Pierce

本節目音響器材由通利琴行贊助

The audio equipment is sponsored by



通利琴行。



亞拉巴馬黑超合唱團

亞拉巴馬黑超合唱團自1939年於亞拉巴馬失明黑人學院成立以來，一直致力將靈歌福音音樂的精神發揚光大。時至今日，創團元老克拉倫斯·方丹，喬治·史葛及吉米·卡特，與新成員同負使命，拓展傳統靈歌福音音樂的觀眾層面，並注入現代流行曲的新元素及創新的編排，豐富原有的音樂。

四十多年來，合唱團一直在傳統福音樂壇打滾。及至1983年，他們的事業出現突破；他們參與演出鮑勃·特爾遜和李·布魯爾膾炙人口的音樂劇《科羅納斯的福音》，此音樂劇在百老匯大受歡迎，獲頒奧比獎，也讓亞拉巴馬黑超合唱團聲名鵲起，此後更隨着兩張原聲電影大碟（分別於1984及1988年推出），開拓了一批新聽眾，讓更多人認識他們的跨時代音樂。

合唱團在2001年和「真世界」唱片公司簽約以來，先後推出現代福音流行曲作品，均獲空前成功。首本名曲包括王子的《十架》、柯蒂斯·梅菲爾德的《人們要準備》、滾石樂隊的《只想見他一面》等。他們連續三年取得格林美最佳傳統靈歌福音音樂獎，更成為2004雅典奧林匹克運動會的表演嘉賓。



照片 Photographs © Vincent Tseng

The Blind Boys of Alabama

The Blind Boys of Alabama have kept alive the spirit and energy of pure soul gospel music since forming their group at the Alabama Institute for the Negro Blind in 1939. Today, founding members Clarence Fountain, George Scott and Jimmy Carter, with new members joining the band, continue their mission to expand audiences for traditional soul gospel singing, while incorporating contemporary songs and innovative arrangements into their rich music.

For more than 40 years the Blind Boys toiled on the traditional gospel circuit. But in 1983, their career reached a turning point with their crucial role in *The Gospel at Colonus*, the smash hit musical drama created by Bob Telson and Lee Breuer. This Obie Award-winning Broadway success, coupled with their appearances on two original soundtrack albums (in 1984 and 1988), brought the group's timeless sound to new audiences.

Since they joined the Real World label in 2001, the Blind Boys have enjoyed phenomenal success with their venture into gospelizing contemporary songs, including such gems as Prince's *The Cross*, Curtis Mayfield's *People Get Ready* and The Rolling Stones' *Just Wanna See His Face*. Their three consecutive albums produced for the label have all won Grammy Awards for Best Traditional Soul Gospel Album. Most Recently in 2004 the group was invited to perform at the Olympic Games in Athens.

俗世靈歌

韋斯·奧斯霍斯基

二十世紀五十年代，亞拉巴馬黑超合唱團加盟「專業唱片」，當時公司旗下還有未來的搖滾樂巨星薩姆·庫克和利特爾·李察。庫克剛退出「靈魂騷動者」福音樂隊，並開始灌錄流行曲，大受歡迎。「專業唱片」也希望亞拉巴馬黑超合唱團效法。據該團元老成員克拉倫斯·方丹憶述，淡薄名利的他們拒絕唱片公司的提議，一心侍奉教會，因為他們信奉上帝，所以會堅持下去。

「薩姆和那人簽約時我們也在場，那人對我們說，若我們也想和庫克一樣，他也會跟我們簽約。」方丹說：「那可能立刻就有數十萬美元呢，但我們回答：不，我們不想，只想唱福音音樂。因為我們曾答應上帝要傳播福音，並要信守正道。若你已答應上帝，便要做到，不要食言，因為那是壞事。」

廿一世紀聲名大噪

方丹表示，他知道總有一天，亞拉巴馬黑超合唱團會演唱和灌錄世俗音樂。多得美國福音及根源音樂樂迷的支持，這一天終於來臨。



2001年，合唱團正式踏足世俗音樂領域，由彼得·加布利爾的「真世界」唱片公司推出《世紀精神》，翻唱湯姆·魏茨、本·夏巴和滾石樂隊等舊作，令人耳目一新。

該碟不但打動全球根源音樂樂迷，更成為合唱團近年銷量最高大碟，全憑那扣人心弦的演繹——《奇妙恩典》，套上野獸合唱團編曲的《日升之屋》的旋律。合唱團翌年更摘下格林美音樂大獎（憑藉著名根源音樂及藍調樂手戴維·林利及約翰·哈蒙德伴奏的音樂專輯），自此聲名大噪。

翌年，合唱團再推出《更高境界》，並為加布利爾2002巡迴演唱會作開場演出。他們又於加布利爾和盧·里德的大碟亮相。2003年，合唱團與魏茨、謝爾比·林恩、偽裝者合唱團、梅維斯·斯特普爾斯合作炮製聖誕歌集《山上訴心聲》。



照片 Photographs © York Tillyer

以世俗音樂傳揚福音

經過六十多年艱苦奮鬥，亞拉巴馬黑超合唱團終於出人頭地。連方丹也說：「上帝也太眷顧我們了。」雖已躋身樂壇主流，而樂迷也與日俱增，合唱團卻從不動搖，亦沒對自身身份及意義感到迷惘。

吉米·卡特表示，他們無疑在唱世俗音樂，但說得準確一點：是以世俗音樂宣揚福音。「在《人們要準備》中，歌詞提到：『人們要準備，火車快到了；你毋須拿行李，只須走上車。』可見重點全在『信仰』兩字。」卡特以傳道人的口吻說：「你只需要信。毋須行李，毋須車票，什麼也不需要。這是寫給信徒的歌，你走上車便成了。」有時他們會因應情況改寫歌詞，好能傳達上帝的訊息。方丹舉例，「《更高境界》中有這麼一段：『愛人，繼續愛吧。』我們則改成：『祈禱者，繼續祈禱吧。』那些材料原本並不屬於我們。」

全文原載於《閱藝2004》
場刊中譯：朗天

Playing Secular Music with a Gospel Tilt

Wes Orshoski

In the 1950s, the Blind Boys of Alabama were signed to Specialty Records, then home to future rock icons Sam Cooke and Little Richard. Cooke hit pay dirt when he left the revered gospel act the Soul Stirrers and started recording secular music and pop songs. Specialty Records wanted the Blind Boys to do the same, remembers Clarence Fountain, the Blind Boy from that era. Yet with money and fame staring them in the face, they turned the other way and headed back into the churches. They had made a pledge with the Lord and they were going to hold up their end of the bargain, Fountain says.

"We was right there when the man gave Sam his contract," Fountain says. "The man told us, 'If you want to go with him, I'll give you a contract, too'. 'We coulda got a hundred thousand dollars right off the bat. But we told him, 'No, we don't wanna do that. We wanna sing gospel.' Because we done made the Lord a promise that we'd carry his word. We promised God we'd stay in the path of the righteous. And ya don't never go back on something you told God. Don't do it; that's a bad thing to do."

Fountain says that he knew that eventually there would come a time for the group to perform and record secular music. And thanks to fans of American gospel and roots music, that time has arrived.

In 2001, the group made its first full-blown foray into secular music with the album *Spirit of the Century*. Released on Peter Gabriel's Real World label, the disc found the 60-year-old act embracing a blusier sound and covering songs by Tom Waits, Ben Harper and The Rolling Stones.

© Todd Radunsky



The disc thrilled not only roots fans around the world, but it also scored the Blind Boys their biggest hit album in recent memory, thanks in large part to the group's hair-raising performance of *Amazing Grace* set to the Animals' arrangement of *House of the Rising Sun*.

A winner at the following year's Grammy Awards, the album (which featured the ace musicianship of noted roots and blues players David Lindley and John Hammond) elevated the group to a level of widespread recognition and attention that it had never before enjoyed.

The next year, the group returned with *Higher Ground*. Behind that disc, the group opened Gabriel's 2002 arena tour. In addition, the Blind Boys popped up on albums by Gabriel and Lou Reed. In 2003 the Blind Boys dueted with the likes of Waits, Shelby Lynne, The Pretenders and Mavis Staples on the Christmas album *Go Tell It On The Mountain*.

After some six decades, it finally seems as though the Blind Boys have hit the big time. "The Lord's blessin' us good now," says Fountain.

But while they seem to be continuing in a mainstream direction, and while they are playing to more secular listeners than ever before, the Blind Boys themselves have no qualms about who they are or what they're doing.

Make no mistake, notes Carter, while he and his fellow Blind Boys are playing secular music, they're playing secular music with a gospel tilt. "In *People Get Ready*, the words say 'People get ready, there's a train a comin' / You don't need no baggage, ya just step on board.' It says, 'Faith is the key,'" Carter says, accentuating 'faith' with the fervour of a preacher mid-sermon. "All you need is faith. You don't need no baggage, no ticket, no nothing. That is a song for the believer. Ya just step on board." And when they see fit, the Blind Boys will change a lyric here or there to fit their message for serving the Lord. Fountain says, "There's a line in *Higher Ground* that says, 'Lovers, keep on lovin'. We took it out and replaced it with, 'Prayers, keep on prayin'. It didn't belong in our material."

The full version of this article first appeared in Festmag 2004.

© Vincent Tseng



© Todd Radunsky



贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎 無名氏 伍集成文化教育基金會 花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	Platinum Award Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
鑽石獎 梁家傑先生夫人	Diamond Award Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 譚文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美惠女士 李偉強先生	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li
金獎 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Gold Award Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh	Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生 兄弟班 余德銘先生 余其祥先生夫人	Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
銀獎 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 陳婉嫻女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Silver Award Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區樂耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳樂生先生 陳德鏗先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Bronze Award Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝樓會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀟	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America	
		◆ 7:45	8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
			8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play

三月
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan 7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon 7:30 《琵琶亭》The Pipa
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			
	7:30 ◆		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30	◆ 7:45	
	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 3:00/ ◆ 7:45	
	7:30		

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre		藝術講座 Festival Talks 07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America 15/01 《奧塞羅》 Othello 31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics 04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez 05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art 19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance 19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited 示範講座 Lecture Demonstrations 24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age' 28/02 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle 05/03 音樂會前講座 Pre-concert Talks 22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet 11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet 12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet 16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes 工作坊 Workshops 21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop 13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique 16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España 17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop 18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop 展覽 Exhibitions 17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival 17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany 展覽導賞團 Exhibition Guided Tours 19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative 沙龍 Salon Sessions 15/01 文學「變身」 Adapting from Literature 15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance 22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong? 05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China 特別節目 Special Programmes 18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction 18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague	
洛桑貝徹芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼7:45 《法吻》 7:45 The French Kiss ▼7:45 ▼3:00 / ▼7:45 ▼3:00 / ▼7:45		◆8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital			
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia				※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 ※8:00			
《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ●藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre ※8:00 ※13:00 / 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ※8:00 ◆8:00 ◆8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆8:00 ※8:00 ※3:00 / 8:00 《夜鶯》 The Nightingale ※8:00		※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ◆7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping ※8:00 ※8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City ※3:00 / 8:00 ※3:00 / 8:00			
遊園劇場 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream							
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth				香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival			
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		▲7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova ▲2:45 / ▲7:45					

節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁

For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website